

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université KASDI MARBAH OUARGLA
Faculté Des Lettres Et Langues
Département De Lettres et Langue Française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du master

Thème :

**Pour Une Analyse Sociolinguistique des Pratiques
Hybrides :
Cas De L'émission Zawdjouni D'Ennahar TV**

Présenté et soutenu publiquement par

Mme Imane CHELIGHEM

Directeur de mémoire

DR Ismail KHADEMALLAH

Jury

Wafa LAREF	MCB	Président
Ismail KHADEMALLAH	MCB	Rapporteur
Sabrina NASROUCHE	MAA	Examineur

Année universitaire: 2021 /2022

Remerciement

Je tiens d'abord à remercier Allah le tout
puissant et miséricordieux, qui a éclairé le bon
chemin qui nous a donné la force et la patience
d'accomplir ce Modeste

Travail

Mon remerciement à mon encadreur Dr Ismail
KHADEMALLAH pour ses conseils précieux
et son aide

Durant toute la période du travail
Aux membres du jury qu'ont eu l'amabilité de
lire ce

Travail et de l'avoir examiné

A tous les professeurs qui m'ont enseigné au
cours des

Années d'études

Enfin, mes remerciements vont à toutes les
personnes qui ont participé de près ou de loin à
la

Réalisation de ce travail.

Chelighem Imane

Dédicace

A ma très chère maman : Quoi que je fasse ou
que je dise, je ne saurai point te remercier
comme il se doit.

Ton affection me couvre et ta présence à mes
côtés a toujours été ma source de force pour
affronter les
Différents obstacles

A mon très cher papa : Tu as toujours été à mes
côtés pour me soutenir et m'encourager. Que ce
travail traduise

Ma gratitude et mon affection

A mon cher mari : Pour l'amour et l'affection
qui nous unissent, je te dédie ce travail avec
mes vœux de réussite

De prospérité et de bonheur

A mes chères amies : Karima.B et Kaouther.B
aucune dédicace ne peut exprimer mon amour
et ma gratitude de

Vous avoir comme sœurs

A ma Grande Mère maternelle

A ma tante Aicha, son mari Salama et Ses filles.

Résumé en français

L'émission télévisée « *Zawdjouni* » passe à la chaîne privée algérienne d'« *Ennahar TV* », elle traite des sujets portant sur le vécu des gens cherchant à construire leurs vies.

Ce travail de recherche s'inscrit dans le domaine des sciences de langage, il vise à mettre en exergue les différents types des pratiques hybrides, dans les médias algériens. Pour ce faire nous avons traité la problématique suivante en quoi consiste l'étude sociolinguistique des pratiques langagières constatées dans l'émission télévisée « *Zawdjouni* » ?

L'analyse nous a conduits aux résultats que cette pratique langagière représente une véritable stratégie de communication constituée à la base d'un usage alterné participant à la richesse du paysage linguistique en Algérie.

Mots clés :

L'émission « *Zawdjouni* », Pratiques langagières, alternance codique, sociolinguistique.

ملخص باللغة العربية

يبث البرنامج التلفزيوني «زوجوني» على قناة «النهار تي في» الجزائرية الخاصة، ويتناول قصص أشخاص يحاولون بناء حياتهم.

هذا البحث في مجال علوم اللغة، ويهدف إلى تسليط الضوء على الأنواع المختلفة من الممارسات المختلطة، في وسائل الإعلام الجزائرية. ولتحقيق ذلك، تناولنا المشكلة التالية: ما هي الدراسة اللغوية الاجتماعية للممارسات اللغوية التي لوحظت في البرنامج التلفزيوني «زوجوني»؟
وقادنا التحليل إلى نتائج مفادها أن هذه الممارسة اللغوية تمثل استراتيجية اتصال حقيقية تتشكل على أساس الاستخدام البديل للمشاركة في ثراء المشهد اللغوي في الجزائر.

الكلمات الأساسية:

الممارسات اللغوية علوم اللغة، برنامج "زوجوني"،

Summary in English:

The TV show «*Zawdjouni*» is broadcast on the Algerian private channel «*Ennahar TV*», it deals with the experiences of people trying to build their lives.

This research is in the field of language sciences, it aims to highlight the different types of hybrid practices, in the Algerian media. To do this, we have addressed the following problem: what is the sociolinguistic study of the language practices observed in the television program «*Zawdjouni*»?

The analysis led us to the results that this language practice represents a real communication strategy constituted at the basis of alternate use participating in the richness of the linguistic landscape in Algeria.

Keywords:

"*Zawdjouni*" Show, Language practices, codic alternation, sociolinguistic.

Table des matières

Remerciement.....	III
Dédicace	IV
Introduction	2
Chapitre 01 : Considérations théoriques	Erreur ! Signet non défini.
1/ Paysage linguistique en Algérie.	6
1-1 La sphère arabophone.	6
1-2 La sphère berbérophone.	6
1-3 La sphère des langues étrangères.	7
2/L'Algérie et les langues en usage.	7
2-1 L'imaginaire linguistique.	8
3/Les contacts des langues :	8
3-1/ Le bilinguisme.....	9
3-2/ L'alternance codique.....	9
3-3/ La diglossie	9
3-4/ L'emprunt linguistique.....	10
3-5/ L'hybride lexicale	10
4/Aperçu sur le champ médiatique télévisé en Algérie :	10
4-1/ la télévision :	10
4-2/ L'évolution du champ télévisé en Algérie :	11
4-3/ La situation linguistique et chaînes télévisées Algériennes :	11
Chapitre 02 : Cadre Méthodologique : De la description à l'analyse des données	Erreur ! Signet non défini.
A- Présentation et description du corpus.....	14
1- Scène de l'émission.	14
1-2- Description de L'émission :	14
1-3- Transcription des données.	15
2- Présentation de l'enquête :	16
2-1-/ Description de l'enquête par questionnaire :	16
B-/ Description du corpus :	17
1-/ Vocabulaire de l'animateur :	17

1-1/ Les différents types d'alternance codique :	17
1-1-1/ L'alternance codique Intra-phrastique :	17
1-1-2/ L'alternance codique Inter-phrastique :	21
1-1-3/ L'alternance extra-phrastique :	24
2/ L'hybride lexical :	26
C. L'analyse des données d'un questionnaire :	28
- Interprétation des résultats	33
Conclusion	36
Annex	38
Bibliographie	45

Liste des tableaux

Table 1 La production alternée d'une question porte sur un discours de ienvenu.....	17
Table 2 les productions alternées	19
Table 3 la production alternées porte sur la surprise.....	20
Table 4 les productions alternés	21
Table 5 les productions alternés	22
Table 6 les production alterés	22
Table 7 les productions alternés (extra-phrastique).....	24

Introduction

Introduction

« Etudier une autre langue consiste non seulement à apprendre d'autres mots pour désigner les mêmes choses, mais aussi à apprendre une autre façon de penser à ces choses »¹

L'appartenance de l'Algérie à l'univers plurilingue, c'est une réalité justifiée par une diversité du paysage linguistique, contenant des usages et des situations sociolinguistiques marquant par la cohabitation et le contact de plusieurs langues. Parmi ces langues, nous avons l'arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère et le français, réservant une partie intégrante des usages. A savoir l'usage institutionnel, social, politique et économique, sans omettre l'avènement de la langue anglaise qui vient de prendre sa place dans les pratiques langagières des Algériens.

En effet, depuis quelques années, le champ médiatique algérien s'est nettement développé en matière de diversité des chaînes et programmes.

En l'occurrence l'évolution de la publicité, l'expansion des chaînes privées et radios locales si bien que ces pratiques langagières des Algériens ont réussi à se manifester sur le terrain, elles offrent aux chercheurs spécialistes en sociolinguistique l'opportunité de réaliser des recherches portant sur les pratiques hybrides. Enrichissant le domaine d'investigations la diversité des pratiques médiatisées en Algérie est un facteur motivant qui nous pousse à choisir les médias en général et particulièrement, nous focaliserons sur les fans de l'émission télévisée « Zawdjouni » comme objet d'étude de notre recherche.

« Zawdjouni » est une émission diffusée sur la chaîne privée « Ennahar TV » ; traite de différents sujets de l'actualité touchant la vie sociale des téléspectateurs Algériens.

La thématique traitée par l'animateur et le débat enregistré restent un corpus qui témoigne des pratiques hybrides.

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine des sciences de langage, nous avons choisi ce corpus vu la richesse des pratiques linguistique plurilingues, nous allons mettre en évidence les pratiques langagières pratiquées dans les médias Algériens en faisant une analyse descriptive à ces usages plurilingues.

¹ Flora Lewis <https://www.ef.dz/fr/blog/language/17-citations-inspirantes-apprentissage-des-langues/>
Consulté Le 14 mai 2022

Nous avons choisi ce thème pour plusieurs raisons, car la question des pratiques langagières plurilingues en algérie est toujours d'actualité vu la complexité linguistique. Ces pratiques langagières seront présentées dans les médias, et notamment la télévision avec ses différents programmes diffusées. Les médias occupent une place dans la société Algériennes, il est évident que les émissions interactives qui traitent des sujets concernant la vie quotidienne sont très intéressantes, d'une part elles seraient riches en matière des phénomènes linguistiques, d'autre part, ses émission permettent aux téléspectateurs d'avoir une liberté d'expression.

Dans cette perspective, le travail portera sur la particularité linguistique du discours médiatique algérien en général et dans l'émission « Zawdjouni » en particulier en tenons compte les faits langagiers. A ce point, nous aborderons la problématique suivante :

En quoi consiste les pratiques langagières constatées dans l'émission télévisée « Zawdjouni » ?

Partant de cette problématique, nous poserons d'autres questions :

Quelles sont les stratégies linguistiques communicatives adoptées par les journalistes et les invités de l'émission ?

Comment se manifeste le langage hybride dans l'émission « Zawdjouni » ?

Pour mieux élucider la problématique de la recherche, nous émettrons les hypothèses suivantes :

En premier lieu nous supposons que les pratiques langagières, à savoir l'alternance codique, les interférences, les emprunts, etc... traduisent la vie quotidienne des locuteurs algériens.

En deuxième lieu, la présence du plurilinguisme dans les médias en algérie favorisée la dimension pragmatique visant un grand nombre de téléspectateurs.

Pour répondre aux hypothèses émises, nous choisirons la méthode descriptive qui consiste à passer en revue les différentes pratiques médiatisées hybrides enregistré durant l'émission télévisée, nous mobiliserons tous les concepts relatifs au domaine de la sociolinguistique, que nous sommes posées et confirmer, Concernant la démarche adoptée, nous allons diviser notre travail de recherche en deux chapitres.

Le premier chapitre sera réservé au cadre théorique, ou nous évoquerons brièvement la situation sociolinguistique du pays définirons les concepts relatifs au contact des

langues, en passant à la situation linguistique en algérie et les langues en usage, nous terminerons avec une présentation qui porte sur le champ télévisuel algérien.

Le deuxième chapitre, portera sur la présentation du corpus, et la description des outils d'enquête. Ainsi que l'analyse de corpus d'études s'agissant des (*pratiques linguistiques de l'émission et les questionnaires*).

Le travail sera clôturé par une conclusion qui sera réservée aux résultats obtenus.

Chapitre 01 :
Considérations théoriques

1/ Paysage linguistique en Algérie

La situation linguistique en algérie est difficile et complexe mais aussi intéressante, notre pays a une richesse en langue. Cet aspect est identifié par l'étendu géographique important nécessitant une étude linguistique. Dans ce contexte, nous compterons un nombre indéterminé de langues pratiquées comme le souligne CHACHOU « *Les langues que l'on pratique au quotidien sont les langues berbères, dans leur diversité et l'arabe algérien que des variations lexicales et prosodiques notamment caractérisaient une coexistence de plusieurs langues et variétés linguistiques. On peut également citer le français pour certaines régions du nord de pays.* »²

Ainsi que Khaoula Taleb Ibrahimy résume la situation sociolinguistique algérienne en focalisant sur trois sphères langagières.

1-1 La sphère arabophone

L'arabophone occupe un grand espace dans la linguistique ainsi qu'un ensemble de variété langagière par exemple l'arabe sandre, l'arabe classique et l'arabe dialectale. En algérie, on distingue une variété dialectale qui marque notre langage maternel, comme l'affirme Taleb Ibrahimy. « *On voit se dessiner quatre grandes régions dialectales : L'Est autour de Constantine, L'Algérois et son arrière-pays, L'oranais puis le Sud couvrant l'atlas Saharien aux confins du Hoggar, connaît lui-même une grande diversité dialectale D'Est en Ouest* »³

Cette diversité dialectale explique une formidable culture. Notre pays vise à augmenter son statut (*Le langage des médias, écoles et des travaux intellectuels*).

1-2 La sphère berbérophone

La langue berbère est la plus ancienne variété dans l'aire du Maghreb, elle représente la langue maternelle de la population, elle a beaucoup d'obstacles pour s'installer dans le champ linguistique algérien.

2 CHACHOU.I. Sociolinguistique du Maghreb, 2009, P55

3Khaoula Taleb Ibrahimy. « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », L'Année du Maghreb [En ligne], I/2004, mis en ligne le 08 juillet 2010, Consulté Le 10 Janvier 2022.

D'après les recherches faites par Taleb Ibrahimy sur ce sujet, l'Algérie est connue aussi par sa diversité du parler amazighe. « Les principaux parlers amazighes algériens sont Le Kabyle ou Taqvaylit (*Kabylie*). Le Chaoui ou Tachaouit (*Aouess*). Le Mzabi et Le Targui ou Talachek des touaregs du grand Sud (*Houggar et Tassili*).

1-3 La sphère des langues étrangères

Les espagnols ont laissé leurs traces durant les trois siècles de colonisation dans l'Ouest de l'Algérie, citant les ottomans qui ont mis leurs empreintes observées au sein de la quotidienne plus précisément à Constantine, à Alger et à Tlemcen.

Ensuite la colonisation française nous a imposé : l'usage de la langue française dans l'espace linguistique Algériens après 1962, elle est devenue un mode de vie chez nous ainsi qu'elle s'installe dans la majorité des administrations jusqu'à 1978 l'état opter pour l'arabisation et le français s'enseigne comme une langue étrangère à partir de la troisième année primaire, mais cette langue commence à disparaître dans le sud du pays ils préfèrent de ne plus utiliser le français dont la majorité ne la maîtrise pas en comparaison avec le nord du pays.⁴

2/L'Algérie et les langues en usage

Notre société est riche en pratique langagière, plusieurs langues sont variées. D'abord on doit définir la représentation linguistique comme une notion pluridisciplinaire, elle est liée à plusieurs dimensions entourées par le champ des sciences humaines (*sociologie, psychologie, sciences de langages ... etc.*)

Calvet propose les définitions suivantes : « Du côté de représentation se trouve la façon dont les locuteurs présentent les usages. Comment ils se situent par rapport aux autres langues en présence » Dans le même sens Danièle Moore définit aussi la notion de représentation linguistique : « *Les images et les conceptions que les acteurs sociaux se font d'une langue, de ce que sont ses normes ses caractéristiques, son statut au regard d'autres langues* ». ⁵

⁴Khaoula Taleb-Ibrahimy [L'Algérie : coexistence et concurrence des langues] Université Abu El Kassim Saadallah Alger 2 Juillet 2006

5 CALVERT, L, J. : La Sociolinguistique, Que Qais-Je ?, (1996) <https://journals.openedition.org/cdlm/8766> Consulté Le 10 Janvier 2022

Plusieurs études relatives à la notion de représentation linguistique sont menées pour désigner la vision de locuteur sur la langue et en ce qui concerne les représentations des langues en algérie : nous avons au début l'arabe institutionnel / littéraire qui est considérée comme « une langue sainte », vu qu'elle est la langue des pratiques religieuses « *du coran* ».

L'arabe algérien est la langue quotidienne en algérie, mais l'arabe utilisé dans le domaine administratif, enseignement c'est l'arabe institutionnel et elle n'est pas utilisée quotidiennement par les algériens. Certains algériens sous estiment la pratique de l'arabe algérien qu'est la darija, ils la mettent au second plan par rapport à d'autres langues comme l'arabe institutionnel. Le tamazigh est aussi une langue officielle et nationale ; Le français vu comme un héritage qui divise les algériens en deux parties la premier les arabophones qui préfèrent l'anglais comme la majorité du Sud et l'autre partie la considère comme une langue moderne prestigieuse sur tout au Nord du pays.

2-1 L'iminaire linguistique

Elle est liée à la norme dans l'analyse de discours permet de savoir ses caractéristiques de l'angle de représentations sociales et subjective et aussi connaître les facteurs qui ont un impact sur la construction de l'image chez un locuteur. Pour Houdebine Anne Marie « *L'avantage est de permettre de regarder de façon plus précise les attitudes des sujets et surtout dans optique de linguiste ayant un objectif descriptif explicatif de repérer les interactions entre ces nationalisations, ces projections sur la langue et les productions des locuteurs autrement dit, de soutenir un point de vue synchronique d'ynamique* ». ⁶

3/Les contacts des langues

Le contact des langues s'est produit lorsque des locuteurs interagissent entre eux et en s'influençant, c'est un phénomène mondial, qui facilite la communication et l'échange de l'information ainsi qu'il englobe plusieurs interactions langagières comme : l'alternance codique et le bilinguisme.

⁶Fish Stanley, « L'épreuve de la littérature. Une stylistique affective ». URL : <https://WWW.cairn.info/revue-poetique-2008-3-page-345.htm> Consulté le 24 Décembre 2021

Moirand la définit comme : « *la notion de contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. (Moreau, 1997) issu d'une communauté linguistique* »⁷

Ce phénomène a beaucoup pratiqué en Algérie grâce au plurilinguisme de pays, ainsi dans notre vie quotidienne. Les algériens communiquent entre eux en utilisant plusieurs langues, les langues pratiquées sont les langues nationales comme l'arabe et le tamazigh ainsi que d'autres langues comme le français et l'anglais.

3-1/ Le bilinguisme

Le bilinguisme dans son aspect individuel les renvoie aux individus qui utilisent le français et l'arabe en même temps, le bilinguisme a plusieurs causes comme (*l'occupation militaire, le commerce, la religion...*). Ainsi que la presse, la radio et l'internet, ils jouent un rôle important et contribuent à éditer le plurilingue et le bilingue dans le champ linguistique algérien. Le dictionnaire le petit Robert le définit comme le fait que "l'individu bilingue maîtrise parfaitement deux langues différentes".

3-2/ L'alternance codique

Le phénomène de l'alternance codique ou "CODE SWITCHING" comme l'appelle certains anglophones. GUMPERZ le définit comme « *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages ou le discours apportant à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* » (1989 : 57)⁸

Ce qui caractérise le concept de l'alternance codique proposé par Gumperz c'est la prise en compte de l'aspect linguistique. Pour POPLACK, ce concept est expliqué comme : « *La juxtaposition des phrases aux fragments de phrases, cohérence et fidèles aux règles morphologiques et provenance* ». ⁹

Les travaux des linguistes distinguent plusieurs types d'alternance codique.

⁷Moirand « Contact de langues : situations représentations réalisation ». Appel à contribution. Calenda. Publié Le jeudi 11 décembre 2014, <https://calenda.org/310458> consulté le 20 Janvier 2022

⁸Gumperz Johan 1989 Site <https://journals.openedition.org/multilinguales/4774> consulté Le 22 janvier 2022

⁹POPACK site Web file:///C:/Users/Abc/Downloads/Documents/be5871797b46a09f.pdf consulté Le 18 janvier 2022

3-3/ La diglossie

Le concept de diglossie appliqué à la réalité linguistique du pays, après une recherche linguistique sur les pays arabes, le linguiste Américain Charles Ferguson a donné une dimension à la diglossie en expliquant la variation de deux langues dans un environnement pratique comme (*l'arabe classique et l'arabe dialectal*). Cette variété est qualifiée d'un haut statut d'importance, comme langue pratiquée dans les lieux administratifs et les espaces éducatifs, et ainsi que d'autres variétés sont appréciées comme des pratiques inférieures au sein de la vie quotidienne basée sur l'oral.

3-4/ L'emprunt linguistique

Le phénomène linguistique évoque par le contact entre les langues marquant l'usage d'un mot ou une expression d'une langue B emprunte avec les éléments d'une autre langue A. dans le dictionnaire de linguistique l'emprunt est définit « Il y a emprunt linguistique quand un parler tente à utiliser et finir pour intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté son eux-mêmes appelés emprunts »¹⁰

3-5/ L'hybride lexicale

Ce concept accorde des éléments linguistiques 'Affixe, des mots ' d'une langue A emprunté directement aux éléments d'une langue B. En aménageant un néologisme dans les différents registres de langue comme par exemples les médias, on observe l'apparition de beaucoup de mot à savoir 'Chicken massala'' et on la remarque même dans notre vie quotidienne chez les jeunes par exemple : « Ajoutini, supprimitha, nconnecté... etc. » dans l'hybride lexicale on remarque plusieurs types : Hybride par composition, Hybride par confixation, Hybride par affixation des locutions.

4/Aperçu du champ médiatique télévisé en Algérie

Le terme média est limité pendant longtemps, mais aujourd'hui, il est évolué en plusieurs manières. Pour certains c'est l'ensemble des supports de communication qui permettent de faire passer l'information. Pour d'autres c'est un support de communication qui permet la transmission des messages, d'événements politiques, sociaux, économiques et culturels.

¹⁰ [Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973] Site Web
file:///C:/Users/Abc/Downloads/Documents/annexe_doc_18.pdf consulté Le 19 janvier 2022

4-1/ la télévision

La télévision est un espace d'échange qui sert à transmettre des informations. « La télévision peut-être expliqué ? » Patrick Charaudeau trouve que : « *La télévision n'est pas un concept. Elle est un objet empirique qu'il nous faut construire en objet d'analyse un objet empirique hétérogène et un objet d'analyse plurielle.* »

4-2/ L'évolution du champ télévisé en Algérie

Patrick Charaudeau affirme que le discours médiatique est social permet de partager l'information suivant une analyse et interprétation des faits à l'aide de l'ensemble de mécanismes.

Le travail sur les émissions est basé sur l'analyse de corpus audiovisuel, nous allons tout d'abord faire un aperçu sur le développement de la télévision en Algérie.

Entre 1950-1980, la télévision était toujours sous la main du pouvoir, elle avait un mauvais réseau télévisuel à cause de la colonisation.

À partir des années 90, l'arabe commence à s'installer dans les mass médias le discours télévisé était seulement en langue française le programme de la première chaîne algérienne, cette chaîne avait des programmes culturels et politiques, elle donne une nouvelle image du pays au monde.

Canal Algérie est la première chaîne algérienne qui diffuse ses programmes en langue française destinée aux téléspectateurs francophones, cette chaîne a été créée en 1994, fonctionnent en parallèle avec la chaîne A3 qui diffuse ces programmes en langue arabe pour les arabophones, elle est créée le 15 juillet 2001.

Avant l'année 2009, la télévision algérienne ne compte que ces trois chaînes ; Mais à partir de 2012, les chaînes privées commencent à travailler dans le territoire, les téléspectateurs algériens commencent à suivre des nouvelles chaînes privées qui diffusent en français, arabe et en langue berbère. Comme : Beur TV et Numidia TV.

4-3/ La situation linguistique et chaînes télévisées Algériennes

La pratique langagière au champ médiatique algérien est toujours attachée au pouvoir politiques et aux moyens de la télécommunication dispensée. Ces pratiques étaient réservées aux chaînes étatiques, qui diffusent ses programmes essentiellement conçus en arabe littéraire ou bien en français le linguiste Boucherit Aziza explique l'usage des langues

*« On n'aura pas manqué précédemment de remarquer que le français et l'arabe littéraire sont les deux langues qui dominent. L'arabe dialectal ne se glisse que dans des programmes ou assurément, ni le littéraire, ni le français, ne seraient crédibles ».*¹¹

Le téléspectateur algérien a conçu des nouvelles pratiques langagières avec l'ouverture du champ télévisé aux partenaires privé qui diffusent ses programmes en plusieurs langues, L'arabe, français, amazigh, et en anglais.

Nous avons remarqué que la chaîne « Ennahar TV » a pris l'initiative de diffuser l'émission de « HnaHakda » en dialecte algérienne. Cette expérience ne serait qu'une preuve constatée en vue de l'amélioration et d'encourager les pratiques langagières dans les champs télévisés algériens. Ce choix permet de privilégier la richesse linguistique du pays en montrant le vrai profil culturel de l'Algérie.

¹¹Boucherit Aziza. Complexités linguistiques des programmes à la télévision algérienne. Essai d'analyse d'une production locale. In : Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée, n°47, 1988. Lunes industrielles. Les médias dans le monde arabe. pp. 35-46.

Chapitre 02 :

Cadre Méthodologique

De la description à l'analyse des

données

A-Présentation et description du corpus

L'émission télévisée (*Zawdjouni*) est diffusée sur la chaîne privée algérienne « *Ennahar TV* », elle décrypte l'actualité chaque vendredi à 22H, et traite des sujets en relation avec des gens qui veulent compléter et construire leurs vies. Cette catégorie n'a aucun moyen pour célébrer leur mariage. Cette émission est présentée par des professionnels de la presse nationale. En faisant une collaboration avec les gens qui ont des potentiels et cherchant à introduire la joie et pour rendre les couples mariés contents et heureux dans leur vie, l'idée est venue du principe de la société algérienne (*la solidarité*). L'inscription à cette émission se fait généralement sur une page Facebook. En donnant une chance aux gens de raconter leur situation.

Le travail des journalistes se fait en harmonie en pratiquant un langage hybride facilitant la communication au sein de la société algérienne. Ces échanges sont accentués durant le déroulement de cette émission l'arabe littéraire, le français et aussi l'usage de l'arabe algérien.

Les invités de l'émission télévisée s'interagissent dans le cadre du thème, la communication est gérée par l'animateur principal avec un humour produit en vue de les mettre à l'aise et de bien capter l'attention des téléspectateurs.

1-La scène de l'émission

La chaîne Ennahar TV a produit cette émission qui se passe en plein air, et un peu partout dans les rues de chaque ville. Cette émission ne se fait pas dans les studios, ce qui explique la diversité des endroits précis. Chaque semaine, le groupe se déplace pour faire un tournage dans les rues, les boutiques et les salles des fêtes...

2- Description de L'émission

Cette émission se réalise en deux parties, organisation du temps et le passage sur la télévision de l'animateur, cette action permet de bien gérer son émission en donnant à tour de rôle la parole enregistrée entre collègues et les invités, une démarche communicative ayant pour but de susciter un débat bien réussi.

L'importance de l'expérience dans le domaine médiatique permet à l'animateur d'avoir une rhétorique communicationnelle accessible pour capter l'attention de téléspectateurs et de les mettre dans le bain.

Dans l'autre partie, il y'a une Co-animatrice de l'émission, sa mission est de s'occuper de la mariée et ces affaires en assurant le bon déroulement du mariage.

Au fil de cette émission, l'animateur s'exprime en plusieurs langues, et essaie de simplifier les questions pour susciter un débat avec plus de sympathie, et l'humour.

Par contre son collègue s'exprime dans la plupart du temps en arabe littéraire, avec une rigueur accentuée dans la façon de parler.

3- La Transcription des données

Nous avons utilisé le réseau social « *YOUTUBE* » Ce site fait partie de la chaîne officielle d'Ennahar TV¹², il couvre tous les épisodes passé de l'émission en question. Il suffit de consulter l'application « VidMate » ; pour pouvoir télécharger le passage. L'usage d'un kit main, permet d'écouter la langue utilisée dans l'émission, notre corpus nécessite une transcription des énoncés produits en langue arabe, répondant aux objectifs de la recherche avec une simple connaissance que nous avons fait recours à un site Web.¹³

Le protocole de la translittération des passages en arabes :

Protocole de transcription de l'arabe dialectal

A	ا
Y	ي
3	ع
Kh	خ
7	ح
Z	ز
Ou	ؤ
Dh	ذ
J	ج
Gh	غ

¹²<https://www.youtube.com/watch?v=v51QTTK3OKw&t=1472s> consulté Le 23 mars 2022

¹³https://www.researchgate.net/publication/292931819_Utilisation_de_la_translitteration_arabe_pour_la_melioration_de_l'alignement_de_mots_a_partir_de_corpus_paralleles_francais-arabe consulté Le 18 mars 2022

T	ط
H	ه
R	ر
T	ت
SS	ص
W	و
9	ق
S	س
Ch	ش

4- Présentation de l'enquête

Notre objectif est d'étudier la réaction des algériens face à ces usages, qui commençaient à couvrir le champ télévisé algérien, ce que nous a emmené à élaborer un questionnaire numérique, ou nous avons choisi les réactions des algériens dans des différentes wilayas.

4-1- Description de l'enquête par questionnaire

Notre enquête a été effectuée en ligne, en suivant l'application de « GOOGLE FORMS » en vue d'avoir des réponses immédiates sur le sujet en question. Pour ce faire, il est important de créer un compte sur le site. Cela nous aide à élaboration de notre questionnaire sous forme d'une page web. Cet outil nous aide aussi à bien visualiser l'affichage des questions.

Dans notre étude, nous avons essayé d'étudier la perception des téléspectateurs algériens, pour pouvoir comprendre les raisons de recours à d'autres langues dans des émissions télévisées. Ainsi de préparer une base de données, permet d'analyser ce phénomène sociolinguistique.

La méthode d'analyse

On commencera l'analyse par deux questions portant sur le niveau de la langue français. Ensuite, sur la préférence de cette langue chez le questionné. Cela est fait en vue de donner une idée sur notre recherche, et aussi pour tester le niveau et la

perception des algériens vis-à-vis des pratiques hybrides. Pour voir, s'il accepte ce genre des pratiques dans les émissions télévisées.

La quatrième question porte sur l'usage de ce phénomène langagier dans la communication, la réponse obtenue nous aide à bien comprendre ses perceptions.

La cinquième question nous aide à vérifier l'effet de l'usage hybride sur la qualité des messages à transmettre dans la télévision algérienne.

Dans les (3-7-8) questions nous allons étudier les avis de téléspectateurs dans le but de voir l'importance de type d'usage dans les présentations télévisées.

B-/ Description du corpus

Notre corpus s'agit d'une production langagière réalisée par l'animateur qui gère les débats et partage l'information en faisant recours au mélange des codes entre le français et l'arabe en utilisant d'autres registres de langue à savoir : formel et informel. Ce phénomène revient à la nature de l'émission diffusée sur « Ennahar TV » et publié par la suite sur YouTube, présenté par deux animateurs, qui dure une heure et 14 minutes.

1-/ Vocabulaire de l'animateur

Le vocabulaire de l'animateur est une production qu'est caractérisé par un mélange de deux codes. Cet aspect s'est manifesté dans l'usage alterné de deux langues au cours d'un échange verbal réalisé entre l'animateur et les invités. Cette interaction est la conséquence d'une alternance codique.

1-1/ Les différents types d'alternance codique

L'étude permet de distinguer deux types de l'alternance codiques qui sont :

1-1-1/ L'alternance codique Intra-phrastique

Ce type d'alternance est caractérisé par la présence de deux formes syntaxiques et lexicales, l'animateur les utilise pour faciliter l'accès au sens et pour réussir l'émission.

Pour exemplifier, nous citons les passages suivants :

Table 01 : La production alternée d'une question porte sur un discours de bienvenu

Mots produits	La langue	Registre	Type d'interférence

Exactement	française	Courant	Lexicale
Cette fois ci	française	Courant	Grammaticale
Des surprises et des surprises	française	Courant	Syntaxique&Structurale
Le couple	française	Courant	Lexicale
Janguel	française	Familier	Syntaxique&Structurale
Ga3din	arabe	dialectale	syntaxique

Passage1 : Les mêmes énoncés

Masa'lkhir alikom djoumou3a mubarak, saha 3chakom 3labali bali li rahom ga3din yatfarjou wa ycha'hdou fina el'an rahom ysaksiw wechmen wilaya rana, wechmen jiha rana. Li ya3ref l'Hotel Sabri ya3ref wayn rana exactement rana fi wilayat Annaba el madyafa l3ars ta3na ta3 lyoum rayh ya3jebkoum bezaf rahou fih 3 halakat ntmana nshallah nwafiw 3adat watakalid Annaba. Cette fois ci 3labali makoumch rayhin tantakdouna bezaf li'anou rayhin ndirou 3adat wa takalid 100 bel 100 Annabiya rayhin nchoufou m3a ba3dana des surprises et des surprises chabin bezaf bezaf kbal koulchi a koul 3ada lazemna nt3arfou 3la le couple ta3na fi placa hia tani chaba janguel wanarouhou l'placa hadi nshallah ta3jebkom.

Traduction

Bonsoir a tous, bon vendredi et bon appetit. Je sais que ceux qui nous regardent en ce moment se demandant dans quelle wilaya nous sommes et dans quelle région, celui qui reconnait l'hotel sabri saura surement ou nous sommes exactement. Nous sommes a la wilaya de Annaba l'accueillant ; le mariage que nous vous proposant aujourd'hui va surement beaucoup vous plaire et qui contient trois épisode si dieu le veut.

Nous vous proposons de découvrir ensemble les coutumes et les traditions 100% Annabi, ou il y'aura de très belles surprises.

Avant tout et comme à l'accoutumée nous vous proposons la présentation de notre couple dans un endroit qu'est aussi un bel endroit et j'espère qui va vous plaire.

Passage2 : Le même énoncé

Oui achtaknalekya Annaba **de retour après 4 ans** euh normalement li ytaba3 zawdjouni w ytaba3 hisat zawdjouni chaf el halka ta3i lakhra li goulit rah ntawal bah nji l'annaba **mais de retour** hisat zawdjouni rahi fi Annaba **et en même temps** nastadif mokadima ta3na wela collègueta3na Nabila hakda **c'est bon** ajbatek Annaba

Nabila : Bezaf, Allah ybarek

Zoubir : **Normalement jamais** zotiha ?

Nabila : **mais c'est ma première fois.**

Table 02 : les productions alternées

Mots produits	La langue	Registre	Type d'interférence
Oui	Française	Courant	Phonétique
De retour après 4ans	Française	Familier	Syntaxique&Structurale
Mais de retour	française	Familier	Syntaxique&Structurale
Et en meme temps	française	Courant	Lexicale
Collègue	française	Familier	Culturelle
C'est bon	française	Familier	Culturelle
Normalement jamais	française	Familier	Culturelle
Jamais c'est ma première fois	Française	Courant	Culturelle

Traduction

Oui annaba tu nous à énormément manquée après quatre années, celui qui a suivi "Zawdjouni" et qui as suivi ma dernière émission ou j'ai dit que je vais prendre du temps pour revenir à annaba, mais nous somme de retour, l'émission "Zawjouni" et à annaba. Et nous avons invité notre collègue et présentatrice Nabila. C'est bon annaba vous à plu.

Nabila : Beaucoup, Allah yberk.

Zoubir : Normalement, vous n'avez jamais visité Annaba ?

Nabila : c'est ma première fois.

Passage3 : Les mêmes énoncés

*Ghir khalast dfina **directement** djit lhnaya bkina **en contacte sur tout beaucoup plus** m3a Ikram w dadi euuuh **ce qui parait** 3aytou makan lah ntawlou bezaf **parce que téléspectateur déjà** asslan hab ychouf **le couple** ta3na hada **c'est une très bon surprise** euuuh **c'est une très belle surprise plutôt** euuuh **bon** bensaba liya euuuh **c'est le top ta3** les couples ta3 Zawdjouni.*

Table 03 : la production alternée porte sur la surprise

Mots produit	La langue	Registre	Type d'interférence
Directement	Française	Courant	Culturelle
En contacte sur tout beaucoup plus	Française	Familier	Syntaxique&Structurale
Parce que téléspectateur déjà asslanhabychouf	Française/arabe	Familier	Syntaxique&Structurale
Le couple ta3na	Française/arabe	Courant	
C'est une très bon surprise	Française	Familier	Syntaxique&Structurale
C'est une très belle surprise plutôt	Française	Familier	Syntaxique&Structurale
Bon benasbaliya	Française/arabe	Familier	Culturelle
C'est le top ta3	Française/arabe	Familier	Syntaxique&Structurale
Les couples ta3 djoudjouni	Française/arabe	Courant	Culturelle

Traduction

Juste après l'enterrement je suis venu directement ici. Nous étions en contact sur tout avec Ikram et Dadi il parait qu'ils ont appelés, il faut sur tout pas encore tardai parce que nos téléspectateurs veulent voir notre couple. C'est une très bonne surprise. Bon pour moi c'est le top des couples de Zawdjouni.

Analyse des données

Nous remarquons dans le premier passage que l'animateur présente le sujet, ou il commence par l'arabe littéraire puis il introduit l'arabe dialectale, en même temps, il glisse des unités linguistiques (*adjectifs, noms...*) et il termine son discours avec le dialecte algérien.

Par contre dans le deuxième passage, il s'y met par le français puis il ajoute le dialecte algérien dans la même phrase, enfin elle vient son collègue qui termine l'émission en français.

Dans le troisième passage, il commence par le dialecte algérien ensuite il l'alterne avec le français, qui se réalise toujours à l'intérieur de la phrase. Le passage est terminé avec un mélange entre les deux langues.

1-1-2/ L'alternance codique Inter-phrastique

C'est lorsqu'on observe une phrase en langue A dans un énoncé tirée de la langue B.¹⁴

Ce type d'interférence marque le passage d'une langue à une autre.

Lors de l'émission, nous avons remarqué que l'animateur utilise ce type d'interférence se fait de manière consciente, ce qu'il signifie sa tendance bilingue, qui consiste à introduire pour mieux élucider. Comme il montre tableau ci-dessous :

Table 01 : les productions alternées

Mots produits	La langue	Registre	Type d'interférence
Le couple ghirdja	Française/arabe	Courant	Lexicale
Directement tmata3	Française/arabe	Courant	Syntaxique
Beaucoup plus be	Française/arabe	Familier	Syntaxique&Structurale

¹⁴Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973] Site Web
file:///C:/Users/Abc/Downloads/Documents/annexe_doc_18.pdf consulté Le 29 mars 2022 à 09 :27mn

ga3da			
Villa pacha	Française/arabe	Courant	Lexicale
C'est trop classe Allah'iber	Française/arabe	Familier	Syntaxique&Structurale

Passage1 : passage d'une langue à l'autre

Le couple ghir dja directement tmata3 beaucoup plus be ga3da hadik ta3 villa pacha hadja chaba bezaf c'est trop classe Allah'iberk

Traduction

Le couple dès son arrivée a pleinement profité de la beauté de la villa pacha. C'est beau et top classe Allah ybarek.

Table 05 : les productions alternées

Mots produits	La langue	Registre	Type d'interférence
Mariage ta3na	Française/arabe	Courant	Lexicale
Le couple nadba	Française/arabe	Courant	Lexicale
Les préparatifs ta3na	Française/arabe	Courant	Culturelles
Le défilé de mode tab3ou	Française/arabe	Familier	Culturelles
Vraiment un top rahou yastana	Française/arabe	Familier	Syntaxique&Structurale

Passage2 : passage d'une langue à l'autre.

Mariage ta3na kala3 7isa ta3na bdat ta3rafna 3la **le couple** nabda **les préparatif**sta3na bidaya rayha tkoun soug ensa **le défilé de mode**, tab3ou **vraiment un top le défilé de mode** rahou ystana fikom nabda Inchallah

Traduction

Notre mariage commence et aussi le début de notre émission nous avons fait la connaissance de notre couple, nous commencerons nos préparatifs par le marché réservé

au femme (soug nssa) et le défilé de mode. Suivez nous c'est vraiment un top de défilé de mode qui vous attend. Commençons si dieu le veut.

Table 06: les productions alternés

Mots produits	La langue	Registre	Type d'interférence
Donc t3arfna	Française/arabe	Familier	Syntaxe arabe et lexical de français
Le couple ta3na	Française/arabe	Courant	Syntaxe arabe et lexical de français
Bdadramatique	Française/arabe	Familier	Syntaxe arabe et lexical de français
Darna les préparatifs	Française/arabe	Courant	Syntaxe arabe et lexical de français
C'est un couple	Française/arabe	Courant	Syntaxe arabe et lexical de français
Kimachaftou Merveilleux, adorable	Française/arabe	Courant	Syntaxe arabe et lexical de français

Passage3 : passage d'une langue à l'autre.

Donc t3arafna 3la le couple ta3na derna les préparatifs ta3na el 7alka ta3na bdat dramatique euuh nzid n3awad el waled Allah yarhmou. Mohamed l3ris ta3na lawel.

Donc el 7alka ta3na kal3at ta3rafna 3la le couple ta3na kima cheftou, c'est un couple merveilleux adorable Mash'allah.

Traduction

Donc, on a fait connaissance de notre couple et aussi nos préparatifs ; notre épisode a commencée. Dramatique euuuh je répète le père de notre premier marié que dieu ait pitié a son ame.

Donc l'émission a démarrée, on a fait connaissance, c'est un couple merveilleux adorable Machaa'Allah.

Analyse des données

Dans ces passages collectés, nous avons bien observé que l'animateur prépare ses sujets en faisant recours au mélange des langues, ou il accorde une attention aux unités linguistiques telle que le français et l'arabe littéraire ou le dialecte algérien, ce qu'il explique sa tendance bilingue.

1-1-3/ L'alternance extra-phrastique

Ce type d'alternance codique est familiarisé par l'usage des expressions idiomatiques et des proverbes, il s'est produit lorsque l'animateur est engagé dans la présentation de différentes parties de l'émission.

Table 02: les productions alternées (extra-phrastique)

Mots produits	La langue	Registre	Type d'interférence
Allah Ralebje ne peux pas	Arabe/littéraire	Soutenu	Lexicale
El 7amdo li Allah ya pas eu de décès	Arabe/littéraire	Soutenu	Lexicale

Voici quelques exemples:

« **Allah Raleb**, je peux pas t'idée. »

‘ Allah Raleb ; [**alawalab**] veut dire Dieu est le vainqueur.

On utilise cette expression lorsqu' on se trouve dans une situation où il

Y'a qu'un seul choix.

« **El 7amdo li Allah**, ya pas eu de décès pendent l'aide. »

‘‘ El 7amdo li Allah’’ [elādo li ala], veut dire dieu merci.’’

Commentaire

D'après les productions collectées, nous constatons que l'animateur fait recours à deux codes comme le cas suivant : « Allah ghaleb, je peux pas t'aider. », il utilise l'arabe classique comme registre avec une structure grammaticale empruntée de la langue française, pour des raisons communicatives, cette structure porte des significations à savoir le regret et l'excuse.

Ainsi que dans « *El 7amdo li Allah, ya pas eu de décès pendent l'aide.* » il a utilisé l'arabe classique avec une emprunte de la langue française, cette structure porte des significations de remerciements.

Interprétation des résultats

L'analyse des productions collectés lors de l'émission zawdjouni de « Ennahar TV » diffusée le 18 décembre 2021 à 22h00, nous amène aux résultats suivants :

La société algérienne est variée en matière des pratiques langagière bilingue dans la mesure, on trouve les trois langues, l'arabe littéraire, le français et le dialecte algérien sont constamment pratiqués par un grand nombre des peules, cela est dû à des circonstances historique et géographique qui expliquent la place de l'Algérie qui site tout près de la Méditerranée, cela facilite le déplacement et l'émigration vers l'Europe notamment la France.

Après le départ massif des français, l'algérie s'est retrouvée avec un grand déficit en matière des enseignants parce que les écoles Algériennes s'inspirent du système français et la plupart des enseignants venaient de France. Le français était la langue principale et l'arabe était enseigné comme seconde langue.

Pour faire face à cette situation, les responsables ont adopté un système de recrutement de nombreux enseignants qui se fait après avoir réussi à des concours.

Alors l'arabe classique est devenu la langue d'enseignement obligatoire.

Parmi les domaines professionnels en algérie ou la langue française et utilisée au différents degrés et des fréquences différentes en tant qu'outil de communication et de travail entre les textes législatifs en prenant l'arabisation du domaine administratif d'un

*Niviti nrouh ladar [**niviti**] (J'évite d'aller à la maison)

Ce mot vient du verbe français "é~~v~~iter" utilisé en arabe algérien. Ce terme est formé d'un phonème arabe "n" qui prend la place d'un préfixe, le suffixe "i" qui remplace la première personne du singulier "Je"

*Tremplacé ibrahim [**trâplase**] (tu remplaces Ibrahim)

L'origine des termes est le verbe "remplacer", on observe l'accorde du préfix "T" qui revient au pronom "Tu" donc c'est toi qui fais l'action, il indique la deuxième personne du singulier, et on remarque aussi l'accorde du suffixe "é" qui représente l'infinitif du présent.

*Blissawah tofla [**blisawa**] (ils ont blessé la fille)

Le mot est formé par le radical du verbe "blesser" avec un suffixe "awah" qui indique la troisième personne du pluriel.

Commentaire

L'analyse de sociolinguistique de l'émission "zawdjouni" nous a conduit à dire que l'animateur fait recours à d'autres langue lors de la présentation. Son discours est un mélange de langue « *Le français, L'arabe littéraire et Le dialecte Algérien* » c'est une forme de communication utilisée par les algériens au quotidien, afin d'être compréhensible, le message de l'animateur est alterné par des mots venant de la langue dialectale, ce type d'usage permet d'attirer l'attention de l'interlocuteur qui suivent avec acharnement cette émission.

Pour l'alternance codique de type Intra-phrastique, nous avons remarqué qu'un mélange des trois langues est produit c'est pour entrer dans le vif du sujet. Comme nous avons remarqué que l'animateur utilise des expressions idiomatiques purement algériennes arabe avec des mots tirés de la langue française. Cet usage permet de bien expliquer ses idées et de les étayer.

Enfin, cette stratégie de communication est utilisée pour capter l'attention des téléspectateurs, le recours à ce genre de discours, s'agissant de mélange ente les langues c'est une solution adoptée permet d'impliquer les invitées à participer activement dans la communication quotidienne en interagissant sur le vécu des algériens, ce résultat constaté permet de valider notre première hypothèse.

C. L'analyse des données d'un questionnaire

Ce questionnaire est adressé aux habitants de la wilaya de Constantine, comportant huit questions portant sur le phénomène de l'alternance codique enregistré auprès des invités de l'émission télévisée « *zawdjouni* ».

Pour le choix de la ville de Constantine est justifiée par le fait que le taux de la visibilité très élevé. Et aussi l'objet de l'émission traite les questions touchant la vie quotidienne des citoyens.

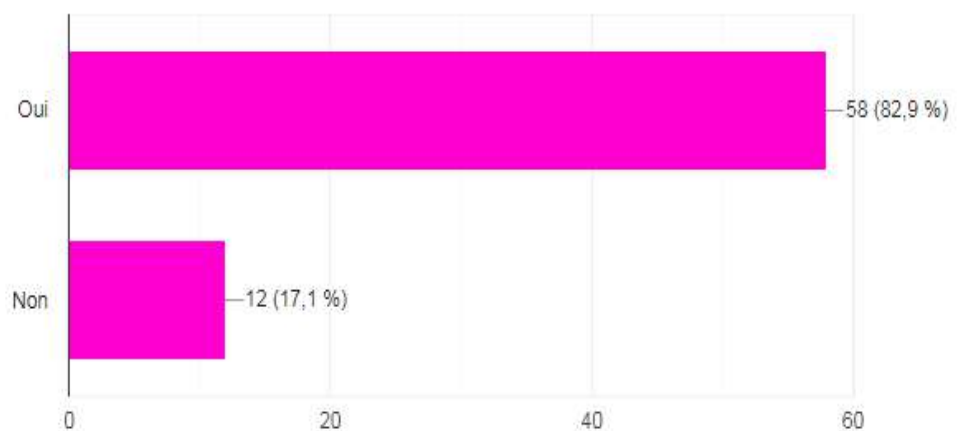
1- Le français et les pratiques langagièrè dans les émissions télévisées Algériennes.

Dans cette partie, nous essayerons de voir le taux des pratiques langagièrè et le niveau du français chez nos questionnés avec un pourcentage relatif indiquant le taux de suivi pour les émissions algériennes dans la région de Constantine.

Q1 Aimez-vous parler en français ?



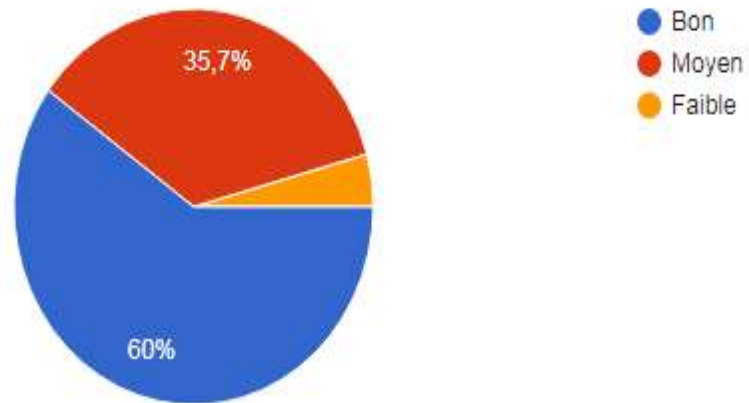
70 réponses



En analysant les données de la première question portant sur l'usage du français dans la région de Constantine, nous avons trouvé que 82.9% de nos questionnés qui est l'équivalent de 58 personnes, aiment parler en langue française, et 12 personnes sont contre l'utilisation de cette langue comme langue de communication.

Q2 Comment trouvez-vous votre niveau en langue française?

70 réponses



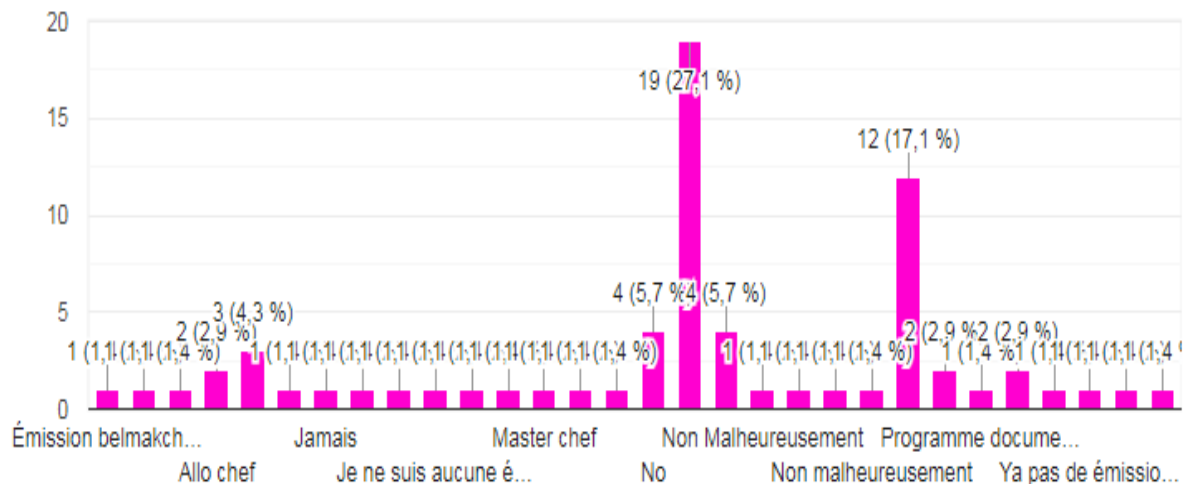
D'après cette question, nous avons constaté qu'il y avait deux niveaux majeurs dans cet échantillon. Pour le premier niveau 25 Constantinois possèdent un niveau de français, ce groupe représente 35.7 % de questionnés, en outre nous avons remarqué 42 personnes qui représente 60 % des Constantinois qui maîtrisent bien la langue française et 3 personnes qui représentent un taux de 4.3 % ayant un niveau faible en langue française parce qu'il ne maîtrisant pas la langue.

- chaines favorites

Q6 Avez-vous des émissions télévisées Algériennes favorites à suivre?



70 réponses



L'analyse de cette question montre que les émissions algériennes ne portent pas d'intérêt aux téléspectateurs qu'ils les suivent cela explique la nature de produit à présenter et les objectifs linguistiques et culturels à assigner. Ce que justifie l'avis et le désintérêt des habitants de la ville de Constantine envers les programmes télévisés.

Voici quelques réponses obtenues :

Questionné 1 : « Je ne regarde pas les émissions algériennes ».

Questionné 2 : « Non je n'ai pas une émission télévisée favorite ».

Questionné 3 : « Non malheureusement ».

D'autre coté, nous remarquons que 26 questionnées préfèrent des émissions télévisées Algériennes à savoir l'émission :

« Terri commande », « Soug nssa » ET « Allo chef ». Parce que il ya la pratique hybride entre le français, l'arabe littéraire et le dialecte algérien

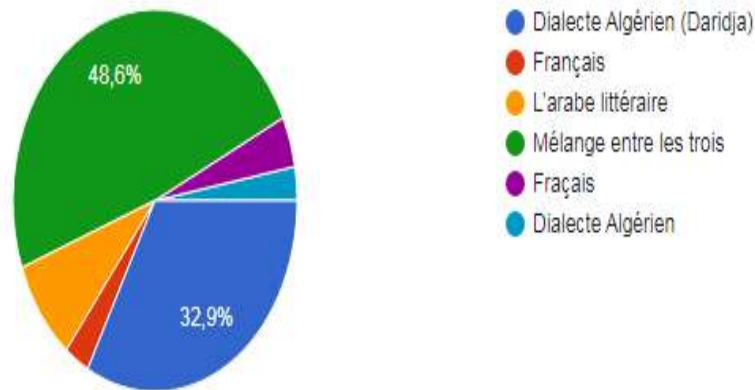
2- Mélange des langues dans le discours médiatique Algérien

Dans cette question, nous avons étudié la mise en place des langues dans la présentation télévisée algérienne, nous sommes arrivés aux résultats suivants :

Q7 En quelle langue préférez-vous suivre les émissions télévisées ?



70 réponses



La majorité des questionnés préfèrent le mélange des langues, pour eux c'est l'occasion de recevoir des informations en deux langues, ainsi c'est le moment favorable pour la pratique hybride entre le français, l'arabe littéraire et le dialecte Algérien dans la présentation des sujets. Cet usage alterné des langues facilite la compréhension et la réception des messages et des thèmes abordés dans l'émission.

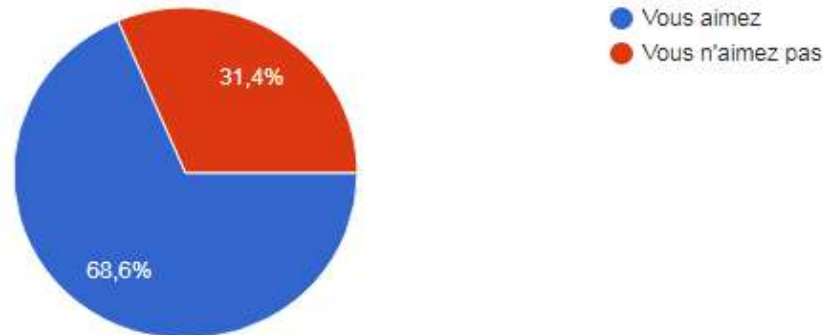
Le dialecte Algérien est venu en deuxième position, nous avons constaté que 35.8 % des questionnés aiment regarder des produits télévisés algériens diffusant des programmes uniquement en dialecte algérien ce qui favorise la langue maternelle d'une grande population.

La langue arabe littéraire est arrivée en troisième position, nous avons constaté que 8.6 % de nos questionnés qui préfèrent suivre des émissions algériennes arabophones parce qu'ils maîtrisent bien l'arabe.

Le français est venu en dernier lieux, elle était choisie par 7.2 %. Ces questionnés expliquent ce choix par le besoin d'amélioration leurs capacités langagières.

Q8 Que pensez-vous à l'utilisation de plusieurs langues dans une émission télévisée ?

70 réponses

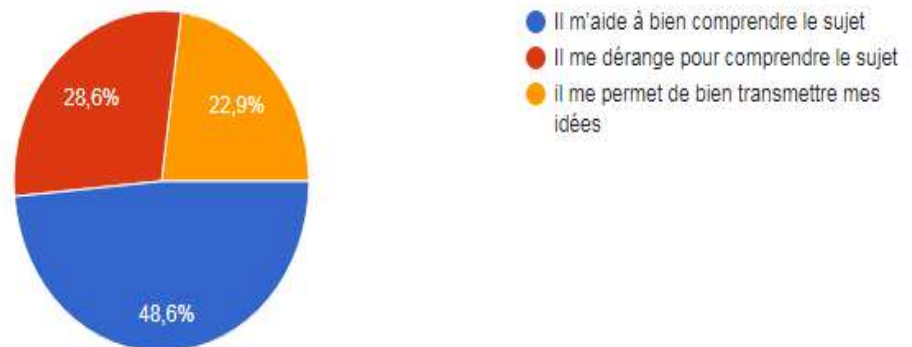


Les résultats obtenus nous montrent que la majorité des questionnés de cette région, trouvent cette stratégie d'alternance des langues comme un phénomène qui n'entraîne aucun dérangement dans le déroulement de l'émission.

Q3 Comment trouvez-vous le recours à d'autres langues dans les émissions Algériennes ?

 Copier

70 réponses



Les résultats obtenus de la troisième question, montrent que la majorité des usages alternés dans les émissions algériennes, aide à bien comprendre les sujets abordés durant l'émission d'autre coté les 28.6 % des questionnés trouvent que ce phénomène langagier représente un obstacle qui empêchant les téléspectateurs à mieux comprendre le sujet abordés dans l'émission.

Q4 Pourquoi l'Algérien mélange le français avec la langue arabe?

 Copier

70 réponses

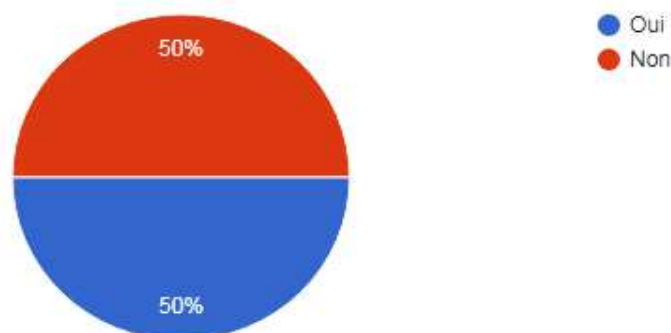


D'autre cas, nous avons constaté que 61.4 % de nos questionnés préfèrent le mélange des trois langues dans la vie quotidienne, cela permet de faciliter communication et l'échange entre les participants comme nous constatons que 17 % des participants pensent que ce phénomène langagier se manifeste à cause de la non maîtrise de la langue maternelle (l'arabe) par les locuteurs algériens, et 21.4 % les trouvent comme un mode de chic.

3- Impact de l'usage alternatif sur les langues

Q5 Trouvez-vous que ce mélange des langues provoque un danger sur les langues ?

70 réponses



Le résultat de la cinquième question mentionné que 50 % des participants trouvent que le mélange enregistré dans les émissions télévisées Algériennes provoque une insécurité sur le sort des pratiques langagières des algériens.

Les résultats obtenus montrent que les questionnés se situent dans le même ordre d'égalité la majorité affirme que ce mélange n'aura aucun effet négatif et les autres sont contre le mélange des langues.

Interprétation des résultats

Les résultats de l'analyse de ce questionnaire nous a conduit à valider notre deuxième hypothèse, concernant l'alternance dans la région de Constantine, ou nous avons constaté que la majorité de nos questionnés préfèrent suivre des émissions algériennes qui diffuse des programmes contenant un discours hybride entre le français, l'arabe littéraire et le dialecte algérien. Cet usage des langues n'est qu'une stratégie intelligente utilisée pour capter le maximum des téléspectateurs, ainsi pour enrichir la communication quotidienne des algériens, afin de faciliter la compréhension des sujets abordés dans l'émission télévisé.

D'autre lieu, les résultats obtenus indiquent que 50 % des questionnées considèrent cet usage alterné des langues comme richesse linguistique. Et les 50 % des questionnés la considèrent comme un danger provoqué sur les langues. Ce qui valide notre troisième hypothèse.

Conclusion

Conclusion

Au fil de cette recherche, nous avons mis en exergue les nouvelles pratiques langagières véhiculées auprès des médias plus précisément les chaînes télévisées en Algérie, et pour ce faire, nous avons choisi l'émission « *zawdjouni* » qui est diffusée sur la chaîne privée « *Ennahar TV* ».

Cette émission nous a permis d'appréhender les usages linguistiques hybrides, l'analyse de ces échanges nous a conduit à déterminer les spécificités.

Notre étude tente à percevoir et comprendre les réactions et les attitudes des Constantinois envers cette pratique langagière.

Notre problématique porte sur les pratiques médiatisées hybride celle-ci est confirmée par des hypothèses, nous avons adopté une méthodologie rigoureuse et une analyse profonde permet de confirmer ou infirmer.

Le cadre théorique de cette recherche délimite certaines notions clés revêtant le domaine de la sociolinguistique. Le choix de la situation linguistique nous conduit à évoquer toutes les pratiques linguistiques et les langues en contact, c'est un passage obligatoire et condition sine qua non pour saisir les pratiques langagières existées. Enfin il a été important de revenir sur certains aspects des contacts de langues et la situation médiatisée en Algérie.

Dans le second chapitre de notre mémoire, nous l'avons consacré à l'étude d'un corpus constitué de quelques passages oraux pris lors de l'émission télévisée, appartenant à l'animateur. Jugeant que l'analyse qualitative de notre corpus est insuffisante. Alors nous avons associé à notre recherche une enquête menée auprès des habitants de Constantine pour voir leurs perceptions mais aussi leurs positionnements vis-à-vis de ce type de langage médiatique hybride.

Enfin notre partie pratique est réservée à l'analyse et à l'interprétation des énoncés de l'animateur faisant détecter des pratiques hybrides de l'animateur pratique hybrides constatées entre deux ou plusieurs langues. Un mélange de français, de l'arabe classique et le dialecte algérien. Cet usage envahit la presse algérienne, cela est expliqué par l'attitude de l'animateur qui gère les sujets de l'émission en faisant recours à ce type d'usage entre les langues qui font partie du champ linguistique algérien.

A savoir le français, l'arabe littéraire et le dialecte algérien, cet usage alterné s'est construit autour de nombreux outils linguistiques telles que l'alternance codique

phrastique et l'intra-phrastique. Ces pratiques sont accentuées lors de tour de parole, ce mélange de code se fait inconsciemment quand l'animateur a débattu le sujet de façon consciente, dans l'ouverture ou la clôture de l'émission, En outre, il utilise des expressions Algériennes pour bien capter l'attention des téléspectateurs et aussi pour créer de l'humour dans les débats. Par ailleurs, notre travail porte sur la réaction des habitants de Constantine envers cet usage langagière, nous avons élaboré un questionnaire réalisé en ligne, qui a été adressé aux Constantinois. Le choix de cette ville est bien étudié, c'est vu à la nature des pratiques existées.

L'analyse des réponses nous a montré que la majorité des Constantinois préfèrent ce genre des pratiques dans l'animation des émissions algériennes, cela facilite la compréhension des sujets abordés par l'animateur, ce qui rend ce produit télévisé, plus attractif, En outre la plupart de nos questionnées trouvent que cet usage alterné des langues ne porte aucun danger sur la maîtrise des langues, et les autres la trouvent qu'elle provoque un danger sur la maîtrise des langues.

Pour finir, nous dirons que cette pratique langagière représente une véritable stratégie communicationnelle constituée à la base d'un usage alterné entre des langues, faisant partie du champ linguistique du pays, enrichissant la communication quotidienne. Cet usage permet d'augmenter le taux d'audience des chaînes télévisées.

Aujourd'hui il est temps que les médias audiovisuels en algérie se réconcilient avec leurs publics réceptifs en prenant en compte leurs attentes, et leurs aspirations car ce type d'usage est le seul garant de la pérennité de médias face à la disparition.

Annexe

Questionnaire

Questionnaire

Bonjour, nous aimerions connaître votre réponse.

Cet étoile (*) devant les questions signifie que la réponse est obligatoire.

Niveau de français et le statut des émissions algériennes

Q1 Aimez-vous parler en français ?*

Oui

Non

Q2 Comment trouvez-vous votre niveau en langue française ?*

Bon

Moyen

Faible

Mélange des langues dans le discours médiatique Algérien

Q3 Pourquoi l'Algérien mélange le français avec la langue arabe* ?

Il trouve que ce mélange facilite la communication

Il le trouve comme une mode de chic

Il ne maîtrise pas bien la langue

Q4 Trouvez-vous que ce mélange des langues provoque un danger?*

Oui

Non

Niveau de français et le statut des émissions algériennes

Q5 Avez-vous des émissions télévisées Algériennes favorites à suivre ?*

Mélange des langues dans le discours médiatique algérien

Q6 En quelle langue préférez-vous suivre les émissions télévisées ?*

Dialecte Algérien (Daridja)

Français

L'arabe littéraire

Mélange entre les trois

Mélange des langues dans le discours médiatique algérien

Q7 Que pensez-vous de l'utilisation de plusieurs langues dans une émission télévisée ?*

Vous aimez

Vous n'aimez pas

L'émission « Zawdjouni »



Quelques passages du langage hybride :

Passage 01 : La production alternée d'une question porte sur un discours de bienvenu

Masal'khir alikom djoumou3a mubarak, saha 3chakom 3labali bali li rahom ga3din yatfarjou wa ychahdou fina el'an rahom ysaksiw wechmen wilaya rana, wechmen jiharana. Li ya3ref l'Hotel Sabri ya3ref wayn rana exactement rana fi wilayat Annaba el madyafa l3ars ta3na ta3 lyoum rayh ya3jebkoum bezaf rahou fih 3 halakat ntmana nshallah nwafiw 3adat wa takalid Annaba. Cette fois ci 3labali makoumch rayhin tan takdouna bezaf li'anou rayhin ndirou 3adat wa takalid 100 bel 100 Annabiya rayhin nchoufou m3a ba3dana des surprises et des surprises chabin bezaf bezaf kbal koulchi a koul 3ada لازمنا nt3arfou 3la le couple ta3na fi placa hia tani chaba janguel wanarouhou l'placa hadi nshallah ta3jebkom.



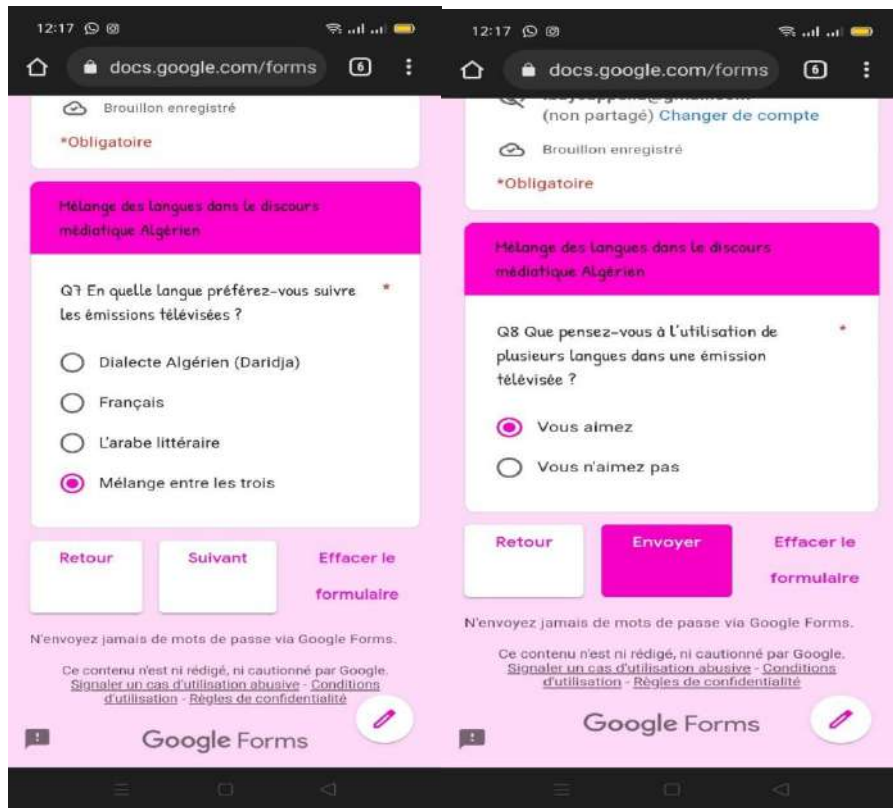
Passage 02 : Les productions alternées Porte sur la surprise :

Ghir khalast dfina directement djit lhnaya bkina en contacte sur tout beaucoup plus m3a Ikram w dadi euuh ce qui parait 3aytou makan lah ntawlou bezaf parce que téléspectateur déjà asslan hab ychouf le couple ta3na hada c'est une très bon surprise euuh c'est une très belle surprise plutôt euuh bon bensaba liya euuh c'est le top ta3 les couples ta3 zawdjouni.



Le lien de l'émission :

<https://www.youtube.com/watch?v=v51QTTK3OKw&t=1146s>



Bibliographie

- 1- BOYER H., *Langues en conflit, Etudes sociolinguistiques*, L'Harmattan, Paris, 1991
- 2- BOYER H., *Plurilinguisme : « contact » ou « conflit » de langues ?*, Le Harmattan, Paris, 1997.
- 3-BOYER H., *Introduction à la sociolinguistique*, Dunod, Paris, 2001 –
- 4-CALVET L.J., *Langue, corps et société*, Payot, Paris, 1979
- 5-CHARAUDEAU P., *Langage et discours*, Hachette, Paris, 1983
- 6- CALVET L.J., *La Sociolinguistique*, Que sais-je ?, PUF, Paris, 1993 –
- 7-CALVET L.J., *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Payot, Paris, 1994.
- 8-CANUT C., *Imaginaires linguistiques en Afrique*, Le Harmattan, Paris, 1998. -
- 9-DOISE W., *Les représentations sociales : définition d'un concept*, Connexions, 45, 1985
- 10- DESCHAMPS J., *Les avatars de l'imaginaire*, Le Harmattan, France, 1996
- 11-FISHMAN J., *Sociolinguistique*, Nathan, Paris, 1971.
- 12-GARMADI S., *La sociolinguistique*, PUF, Paris, 1981.
- 13-GUMPERZ J., *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, Le Harmattan, Paris, 1989.
- 14-HAMERS J.F., BLANC M., *bilinguisme et bilinguisme*, Pierre Mardaga, Liège, 1983.
- 15- HOUEBINE JUILLARD C., CALVET L.J., *Les politiques linguistiques. Mythes et réalités*, FMA, Beyrouth, 1996
- 16-KERBRAT ORECCHIONI, *L'implicite*, Armand Colin, Paris, 1986.

Webographie

- Flora Lewis <https://www.ef.dz/fr/blog/language/17-citations-inspirantes-apprentissage-des-langues/>
Consulté Le 14 mai 2022
- 2-Abderrezak Amara, ‘‘En ligne ‘‘2010/01/01 <https://www.researchgate.net/scientific-contributions/Abderrezak-Amara-2074552078> Consulté Le 03 janvier 2022
- 3-CHACHOU.I. *Sociolinguistique du Maghreb*, 2009, P55
- 4-Khaoula Taleb Ibrahim. « *L’Algérie : coexistence et concurrence des langues* », L’Année du Maghreb [En ligne], I/2004, mis en ligne le 08 juillet 2010, Consulté Le 10 Janvier 2022.
- 5-Khaoula Taleb-Ibrahimi [*L’Algérie : coexistence et concurrence des langues*] Université Abu El KassimSaadallah Alger2 July 2006
- 6-CALVERT, L, J. : *LaSociolinguistique, QueQais-Je ?*, (1996) <https://journals.openedition.org/cdlm/8766> Consulté Le 10 Janvier 2022
- 7-Fish Stanley, « *L’épreuve de la littérature. Une stylistique affective* ». URL : <https://WWW.cairn.info/revue-poetique-2008-3-page-345.htm> Consulté le 24 Décembre 2021
- 8-Moirand« *Contact de langues : situations représentations réalisation* ». Appel à contribution. Calenda. Publié Le jeudi 11 décembre 2014,<https://calenda.org/310458> consulté le 20 Janvier 2022
- 9-Gumperz Johan 1989 Site <https://journals.openedition.org/multilinguales/4774> consulté Le 22 janvier 2022
- 10- POPACK site Web file:///C:/Users/Abc/Downloads/Documents/be5871797b46a09f.pdf consulté Le 18 janvier 2022
- 11-[*Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973*] Site Web file:///C:/Users/Abc/Downloads/Documents/annexe_doc_18.pdf consulté Le 19 janvier 2022
- 12-Boucherit Aziza. *Complexités linguistiques des programmes à la télévision algérienne*. Essai d'analyse d'une production locale. In : Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée, n°47, 1988. Lunes industrielles. Les médias dans le monde arabe. pp. 35-46.
- 13-<https://www.youtube.com/watch?v=v51QTTK3OKw&t=1472s> consulté Le 23 mars 2022
- 14https://www.researchgate.net/publication/292931819_Utilisation_de_la_translitteration_arabe_pour_lamelioration_de_lalignement_de_mots_a_partir_de_corpus_paralleles_francais-arabe consulté Le 18 mars 2022
- 15-*Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973*] Site Web file:///C:/Users/Abc/Downloads/Documents/annexe_doc_18.pdf consulté Le 29 mars 2022 à 09 :27mn